

丝路情歌

王洛宾 词曲

LOVE SONGS OF SILK ROAD



丝 路 情 歌

王洛宾 词曲

新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

丝路情歌/王洛宾著. —乌鲁木齐:新疆人民出版社,
2003. 12
ISBN 7 - 228 - 08457 - 8

I. 丝… II. 王… III. 民歌—歌曲—中国—选集
IV. J642. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 106043 号

责任编辑 刘 丹

封面设计 刘 丹

丝路情歌

王洛宾 著

出 版 新疆人民出版社
地 址 乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮 编 830001
电 话 (0991)2825887
印 刷 新疆金版印务有限公司
开 本 850 × 1168 1/16
印 张 7
字 数 200 千字
版 次 2004 年 1 月第 1 版
印 次 2004 年 1 月第 1 次印刷
印 数 1 - 6 000 册

ISBN 7 - 228 - 08457 - 8 定价:20.00 元

目 录

在那遥远的地方	In a Faraway Region	(1)
圆圆的	Chubby	(3)
牡丹汗	Modanhan	(5)
黄羊、黄羊你是怎么想?	Gazelle、Gazelle How do You Think of It?	(9)
琪曼地	Chimandi	(16)
阿拉木汗	Alamhan	(19)
哪里来的骆驼队?	Where Comes the Caravan?	(22)
玛依拉	Mayila	(25)
小白鹿	Little White Doe	(30)
唱完月亮唱太阳	Odes to Sun After to Moon	(34)
黑眉毛	Black Brows	(36)
卖了一个新鲜的红苹果	I've Sold a Red Fresh Apple	(40)
撒阿黛	Saadait	(43)
古莱莱	Gullailai	(46)
哈森心里有句话	Hassen Wishes to Open His Heart	(49)
江巴拉汗	Jangbalhan	(55)
今晚的天空没有月亮	No moon tonight	(57)
我愿变成一颗小黑痣	I wish I were a mole	(60)
柔兹兰站在河岸上	Rozilam stands on the river bank	(63)
阿顿江	Altungjang	(69)
等 待	Waiting	(71)
半个月亮爬上来	The haft moon came up in the sky	(74)
美就美在眉毛上	Her beauty is at her brow	(76)
马车和眉毛	Carriage and eyebrows	(79)

火壶响了	Samover's calling	(83)
离 别	Departure	(85)
白 鱼	Akbilak	(88)
天上的云	White clouds in the sky	(90)
那祖姑姆	Nazugum	(93)
爱情和苹果	Love and apples	(97)
我不愿擦去鞋上的泥	I won't brush the mud off my shoes	(99)
我等你到天明	I wait for you from night till daylight	(101)
都达尔和玛丽亚	Dodar and Maria	(103)

在那遥远的地方

In a Faraway Region

English translation by Houpeiliang

侯培良 英 译

Piano accompanied by Chen Tianhe

陈田鹤 配伴奏

Andantino

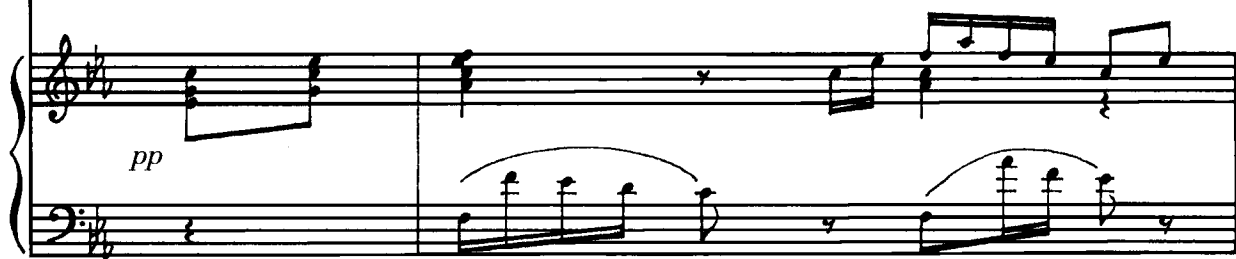


1 . 在 那 遥 远 的 地 方
It's in a fara - way re - gion

2 . 她 那 粉 红 的 笑 脸
She has a face small and glo - wing

3 . 我 愿 流 浪 在 草 原
I would roam about in the mead

4 . 我 愿 做 一 只 小 羊
I'd change in to a lamb





有位好姑娘 人们走过她的帐房
there lives a good mai - den Men pas - sing her yurt by

好象红太阳 她那美丽动人的眼睛
red as the mor - ning sun Her eyes are very fair and char - ming

给她去放羊 每天能看她的笑脸
and she - pherd her sheep Long I'd gaze on her small pink face

跟在她身旁 我愿每天她拿着皮鞭
al - ways follo - wing her I wish she'd all day hold her whip



都要回头留恋地张望
can't but look back and lin - ger nigh

好像晚上明媚的月亮
like the moon bright and be - wit - ching

和那漂亮金边的衣裳
and on her dress whth gold lace

不断轻轻打在我身上
oft flip - ping light - ly on my back

圆 圆 的

Chubby

Uygur folk song

English translation by Hou Peiliang

Piano accompanied by Wuyili

维吾尔族 民 歌

侯培良 英 译

巫漪丽 配伴奏

Adagietto



1. 你 是 天 上 圆 圆 的 月 亮
 You are the round moon high up in the sky

2. 你 是 天 上 丰 满 的 月 亮
 You are the full moon high up in the sky

3. 村 庄 后 面 有 一 个 深 水 塘
 Behind my village there is a deep pond



美丽光辉 照在我
Shedding your glorious light u-pon

柔光照耀 在我 的
Upon my face your soft light

坐在水边 默 默 地
Nearby I sit si -lent -ly

身 旁 在 深 夜 里 你 为 我
my side In the deep night you send me

面 庞 你 是 一 杯 热 奶 茶
spakles bright You a cup o' hot milk tea

思 量 倘 若 我 要 跳 下 水 塘
musing on Will you mourn if I jump

洒下柔和的光 亮 哎 圆 圆 的 美 丽 的
your soft light Oh! Chubby Chubby and bloo-ming

把我嘴唇 烫 伤 哎 圆 圆 的 美 丽 的
burn my lips Oh! Chubby Chubby and bloo-ming

是否你会 悲 伤 哎 圆 圆 的 美 丽 的
in to this pond Oh! Chubby Chubby and bloo-ming

我心爱的姑娘
my bon - ny lass

我心爱的姑娘
my bon - ny lass

我心爱的姑娘
my bon - ny lass

牡丹汗

Modanhan

Uygur folk song

English translation by Huang Mingzi

Piano accomp by Nuslaiti Wajiding

维吾尔族 民歌

黄明子 英译

努斯莱提·瓦吉丁 伴奏

Dolce

1. 你 是 我 生 命
You are the strength of

2. 月 亮 躲 在 云 彩 后 面
The bright moon hides behind the clouds

啊 O 亲 爱 的
O my love

啊 O 亲 爱 的
O my love



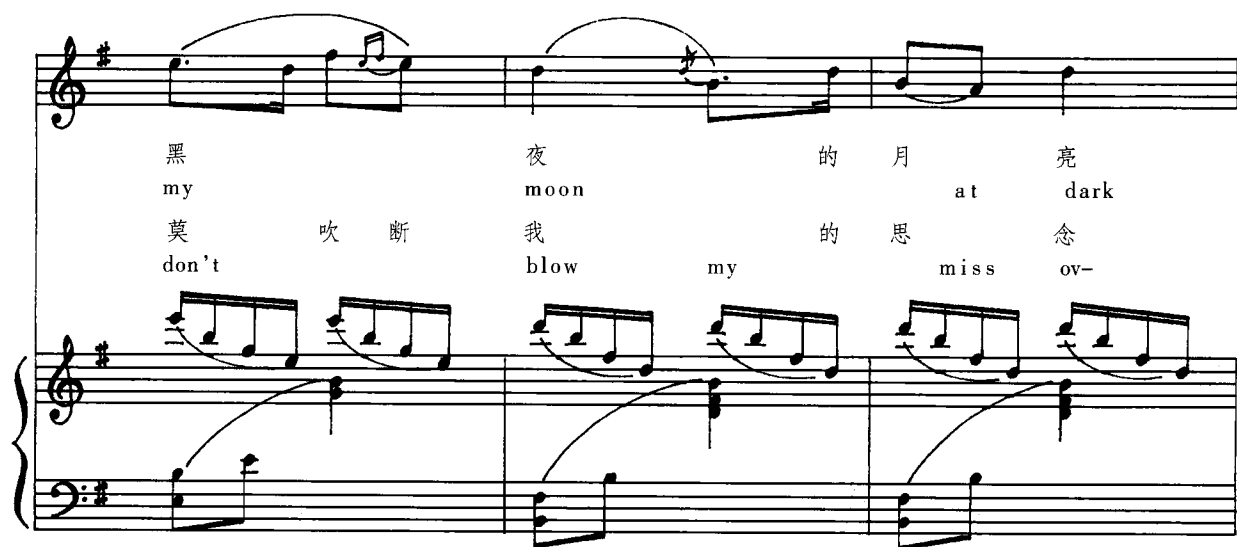
的 姑 娘 牡 丹 汗
dear lass Mo - dan - han

的 姑 娘 牡 丹 汗
dear lass Mo - dan - han



你 是 我
You are

晨 风
Morning breeze



黑 夜 的 月 亮
my moon at dark

莫 吹 断 我 的 思 念
don't blow my miss ov-

哎 night
哎 er

啊
O
啊
O

我 的 姑 娘 亲 爱 的
my dear lass darling my

我 的 姑 娘 亲 爱 的
my dear lass darling my

牡 丹 汗
Mo - dan - han

牡 丹 汗
Mo - dan - han

黄羊、黄羊你是怎么想？

Gazelle, Gazelle How do You Think of It?

Uygur folk song

English translation by Hou Peiliang

Piano accompanied by Zhang Wanlin

维吾尔族 民歌

侯培良 英译

张万林 配伴奏

Moderato

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Moderato'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The vocal melody is introduced in the third system, with the lyrics '街 头 上 站 着 一 个 心 肠 冷 酷 的' (On the street corner stands a cold-hearted). The lyrics are written in Chinese and English. The piano part continues to provide accompaniment for the vocal line.

街 头 上 站 着 一 个 心 肠 冷 酷 的
On the street corner stands a cold-hearted

姑 娘 我 的 心 上
lass My heart

充 满 了 千 头 万 绪 悔 恨 懊 丧
over flows with ma - ny bitter thoughts and re-morse

如 今 我 应 该 怎 么 办 背 起 葫 芦
what shall I do now - a-days I'll car - ry
what shall I do now - a-days I'll set off

远 走 他 乡 他 乡
my gourd on my back parts
to distant

山 坡 黄 羊 独 自 仿 徨 独 自 悲 伤
A ga - zel - le on the slope wanders sorro - wing a - lone

黄 羊 黄 羊 你 是 怎 么 想 是 否 和 我 一 个
Gazelle ga - zelle how do you think of it do you think alike as I

样 do 黄羊黄羊 你是
Gazelle ga - zelle how do you

怎么想 黄羊黄羊 你是怎么想
think of it? Gazelle ga - zelle how do you think of it?

是否和我想的 一个样
Do you think a- like as I do